

Термины на фоне дискурсивной миграции лексики / Terms at a time of discourse migration of vocabulary

Смарт-/smart- vs умный в тексте и словаре

Н. В. Козловская, А. С. Павлова

The compound constituent *smart-* vs the new sense of the adjective *umnyj* in the modern Russian language observed as elements of text and dictionary

N. V. Kozlovskaya, A. S. Pavlova

Наталья Витальевна Козловская – доктор филологических наук, ведущий научный сотрудник; Институт лингвистических исследований Российской академии наук, Санкт-Петербург, Российская Федерация

E-mail: mnegolosbyl@gmail.com

Алина Сергеевна Павлова – младший научный сотрудник; Институт лингвистических исследований Российской академии наук, Санкт-Петербург, Российская Федерация

E-mail: alina_pavlova@mail.ru

Статья поступила: 20.02.2023. Принята к печати: 02.03.2023.

В статье рассматриваются проблемы описания семантики, функционирования и лексикографической репрезентации заимствованного компонента *смарт-/smart-*, использующегося в составе композитов, и его аналога – семантической кальки *умный* – в современном русском языке. В ходе исследования продемонстрированы особенности функционирования исследуемых единиц в различных типах дискурса в динамическом аспекте, проанализирована их словарная фиксация, выявлена графическая вариантность элемента *смарт-/smart-*, установлены семантические признаки аффиксоида *смарт-* и нового значения прилагательного *умный*, составлен рабочий вариант их дефиниций для словарных статей в неологической базе ИЛИ РАН. В заключении статьи на основании проведенного анализа делается вывод о достаточной степени освоенности обеих заимствованных единиц в русском языке на орфографическом, грамматическом, лексико-семантическом и коммуникативно-дискурсивном уровнях: компонент *смарт-* и лексема *умный* в синонимичном ему значении отличаются высокой употребительностью и продуктивностью, обладают развитой лексико-семантической структурой и характеризуются богатыми парадигматическими и синтагматическими связями.

Ключевые слова: неология, неологизм, оперативная неография, неологическая база, композит

УДК 81'37

Natalia V. Kozlovskaya – Doctor of Sciences in Philology, leading research associate; The Institute for Linguistic Studies of the Russian Academy of Sciences, Saint Petersburg, Russian Federation

ORCID: 0000-0001-7272-7979

Alina S. Pavlova – junior researcher; The Institute for Linguistic Studies of the Russian Academy of Sciences, Saint Petersburg, Russian Federation

ORCID: 0009-0001-5452-5166

Received: 20/12/2023. Accepted for publication: 02/03/2023.

The article deals with the problems of describing the semantics, functioning and lexicographic representation of the lexical unit *smart-* (which was borrowed from the English language and is used as a constituent part of Russian compound words) in comparison with its synonym – the adjective *umnyj* which acquires a new meaning in the modern Russian language. In the course of the research, the functioning of the mentioned units in various types of discourse was demonstrated, their dictionary presence was analyzed, the graphic variability of the component *smart-* was revealed, the lexical-semantic structure of both units was shown, and their definitions were formulated in order to compile the dictionary entries, so that they can be published in the neological electronic retrieval database of the Institute for Linguistic Studies. In the final part of the article, a conclusion based on a detailed analysis is made about the sufficient degree of language adaptation of both borrowed units in the modern Russian language at the orthographic, grammatical, lexical-semantic and communicative-discursive levels, for both the lexeme *umnyj* in a new sense and its synonym *smart-* are distinguished by high usage and productivity, as well as demonstrate polysemy and rich paradigmatic and syntagmatic connections.

Keywords: neology, new words and meanings, neography, neological information retrieval resource, compound word

OECD: 6.020Y

V

Постановка проблемы. В статье поставлена проблема описания семантики заимствованного компонента *smart-* в составе композитов и его русского аналога *умный* в составе адъективно-субстантивных словосочетаний. Проблема носит научно-практический характер, ее актуальность обусловлена неполнотой лексикографического описания заимствованного компонента *smart-* и новых значений прилагательного *умный*.

История вопроса. В неологической базе (<https://neolex.iling.spb.ru>, далее Neolex) группы словарей новых слов Института лингвистических исследований РАН зафиксировано более 70 новообразований с начальным компонентом *smart- / smart*, собранных в период с середины 90-х гг. XX в. по настоящее время. Представленные в базе неологизмы имеют разную структуру, разное орфографическое оформление, разные параметры частоты. Ввиду целого ряда причин данная группа слов не получила последовательного отражения в оперативной неографии и в неологической базе ИЛИ РАН. Примеров составных наименований со словом *умный* зафиксировано меньше (около 40), что обусловлено трудностями поиска новых значений. Данная группа лексики также отражена в оперативной неографии не полностью. Поскольку в последнее время наблюдаются рост продуктивности компонента *smart-* и расширение синтагматического потенциала прилагательного *умный* в новом значении, возникла необходимость анализа лексических групп, образованных с участием данных элементов.

Методология и методика исследования. Задачи статьи – анализ функционирования неологизма *smart-* (в том числе в латинской графике) и нового значения слова *умный* в различных дискурсах, а также рассмотрение принципов фиксации этих объектов в различных словарях. Решение этих задач служит более общей цели: выявление и описание признаков лексического значения рассматриваемых единиц и их места в лексико-семантической системе современного русского языка. Поставленные задачи обусловили использование методов и методик исследования.

В целях дополнения неологической базы авторами статьи использованы методы корпусной лингвистики и аналитические инструменты корпусов и баз данных (НКРЯ, Интегрум, Google Books Ngram Viewer). Обращение к русским и английским словарям осуществлялось с применением методики лексикографического анализа. Изучение функционирования новых слов осуществлено с помощью метода наблюдения, метода классификации, а также с применением лексико-семантического анализа.

Анализ материала. Источником заимствования как для компонента *smart- / smart-*, так и для синонимичного ему нового значения лексемы *умный* ('связанный с использованием инновационных технологий; функционирующий с помощью микропроцессора для автоматической работы') послужил английский язык. Толковый словарь Merriam-Webster предлагает следующую лексикографическую репрезентацию заимствованного в современный русский язык лексико-семантического варианта многозначного прилагательного *smart*, который представлен как отдельное значение, имеющее три оттенка:

«а

of a weapon: able to be altered in course during flight: being a guided missile
a laser-guided *smart* bomb

b

: operating by automation
a *smart* machine tool

c

: using a built-in microprocessor for automatic operation, for processing of data, or for achieving greater versatility

a *smart card*» (**a** '(об оружии, об управляемой ракете) способный изменять курс во время полета'; **b** 'основанный на автоматическом управлении'; **c** 'использующий встроенный микропроцессор для автоматической работы, обработки данных или достижения большей универсальности)) [Merriam-Webster Dictionary]. (Перевод толкований выполнен А. С. Павловой. – Прим. авторов).

Двуязычный словарь Cambridge Dictionary определяет соответствующее значение слова *smart* с помощью краткой дефиниции 'с программным обеспечением' [Cambridge Dictionary], причем толкование на английском языке содержит уточнение (MACHINE/WEAPON) («Об устройстве/Об оружии»). Таким образом, на основании данных двух словарей можно сделать вывод о том, что именно семантика, связанная с использованием передового компьютерного обеспечения, инновационных технологий и т.п. при эксплуатации какого-либо устройства или аппарата, является для данного значения определяющей.

В современном русском языке компонент *смарт*- используется в составе заимствованных композитов и их производных (*смартфон, смартфонный, смартфоновый, смартфонозависимость, смартфоностроение, смартфон-энциклопедия*) и в составе сложных слов: *смарт-браслет, смарт-город, смарт-часы*. Кроме того, в речи активно используется название автомобиля, образованное путем перехода из разряда имен собственных в нарицательные: *смарт*.

Элемент *смарт*- в кириллическом написании функционирует в русском языке с середины 1990-х; по данным медиабанка «Интегрум», слова с первой частью *смарт*- (*смарт-город, смарт-карта и смарт-карточка, смарт-технологии, смарт-карт-технология, смарт-магазин, смарт-проект, смарт-система, смарт-сити, смарт-центр*) на первом этапе использовались преимущественно в экономическом дискурсе. Многие примеры употребления в изданиях, рассчитанных на массового читателя, репрезентируют стандартные дискурсивные практики, сопровождающие ввод в текст новых слов, незнакомых потенциальному адресату: краткая этимологическая справка, небольшое толкование, авторский комментарий. Такое комментирование свидетельствует о процессе дискурсивной миграции слова из языка для специальных целей в общее употребление. Основным направлением деятельности компании является создание систем, основанных на **смарт-технологиях**. На базе аппаратных решений. создается комплекс программного обеспечения, позволяющего использовать смарт-карточки для осуществления безналичных расчетов (Финансовая газета. 1994, № 26. Neolex); Сегодня рынок **смарт-технологий** в России является одним из наиболее активно

развивающихся (Там же. 1995, № 12. Neolex); В *Union Card* недавно началась реализация локального **смарт-проекта**. Третья по масштабам межрегиональная платежная система «Золотая Корона» построена на **смарт-технологии**. Пожалуй, это основные **смарт-проекты** на российском рынке... (Банковский бюллетень. 30.06.1995. Neolex); С помощью *CryptonSign2.0* можно также работать с интеллектуальными (**смарт-)** картами... (Эксперт. 05.08.1996. Neolex); В принципе сейчас довольно многие предприятия, банки или крупные частные компании уже выплачивают зарплату своим сотрудникам через дебетовые карточки. Но между ними и **смарт-карточками** принципиальная разница. **Смарт-карточка** (*smart* – по-английски «умный»), в отличие от традиционной пластиковой карточки, использует для хранения и передачи информации не магнитную полосу, а микропроцессор, фактически компьютер. Как бы то ни было, **смарт-карточка** – шаг вперед по сравнению с чиповой и прыжок по сравнению с магнитной. Технология же **Смарт-сити** (дословно – «Умный город»), разработанная РТИ и внедряемая в России с помощью ее российского партнера – компании АйТи, и вовсе уникальна (Независимая газета. 04.01.1996. Neolex).

Самым частотным словом с компонентом *смарт-* в течение длительного времени (с 1994 г. до начала нулевых) была лексема *смарт-карта*. Это отражено в лексикографической фиксации слова: оно представлено во всех неологических изданиях, репрезентирующих языковые изменения начала XXI в. В первое время наблюдалась вариативность написания композитов *smart-карта* и *смарт-карта*, *smart-карточный* и *смарт-карточный*. Это отражают многочисленные примеры, представленные в неологической базе Neolex: Кроме этих чисто интернетовских решений существуют и системы «Цифровых кошельков», базирующиеся на **smart-картах** (Итоги. 1997, № 4); **Смарт-карту** можно определить как пластиковую карту со встроенной микросхемой. Отметим, что практически любую **смарт-карту** можно использовать в качестве платежной (Финансовая газета 1994, № 36); В разгар «карточной лихорадки», когда банк и за банк-то не считался, если у него не было своей непременно оригинальной и очень **smart-карточной** программы, он призывал не забывать о том, что технологические инновации должны иметь жесткие коммерческие рамки бизнес-планов (Компьютерра. 05.10.1998); Мы развивали **смарт-карточную** технологию (Деловой Петербург. 07.10.1998).

Конкуренция *смарт-/smart-* наблюдается до настоящего времени, однако важно отметить, что кириллические обозначения в неологической базе значительно преобладают. Это положение подтверждается данными, полученными с помощью аналитического инструмента Ngram Viewer (Рис. 1).

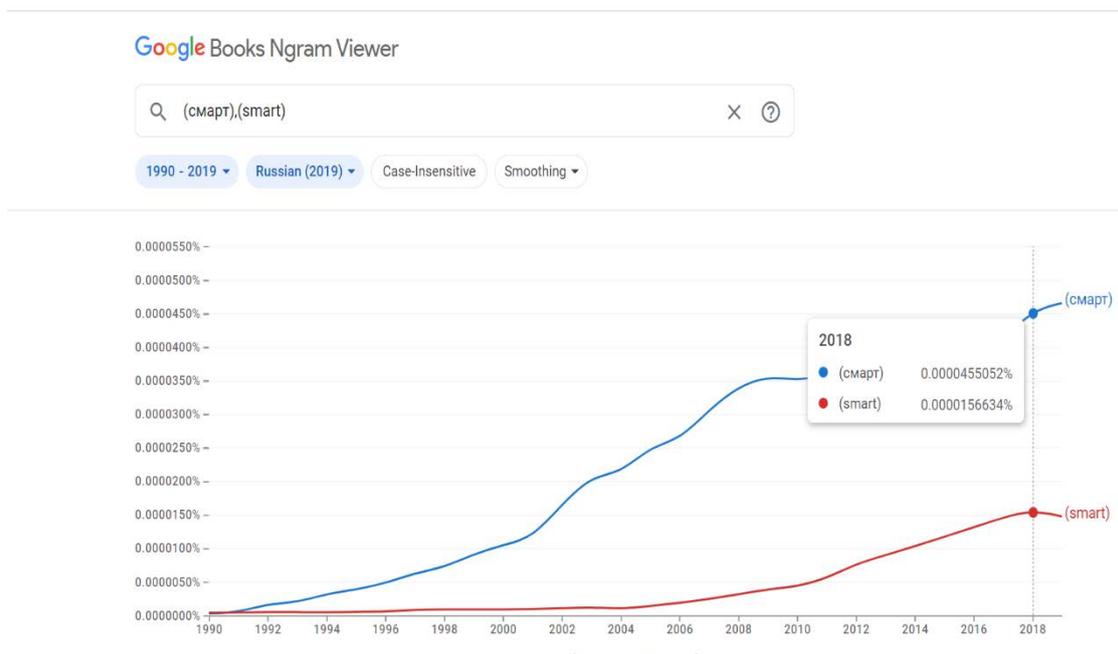


Рис. 1. Конкуренция *смарт-* и *smart-* по данным Ngram Viewer

Несмотря на семантическое разнообразие слов с компонентом *смарт-/ smart-*, их можно условно объединить в четыре большие группы:

Первую группу составляет **предметная лексика** – обозначения инновационных устройств, обладающих расширенной функциональностью: *смарт-браслет*, *смарт-блокнот*, *смарт-бутылка* и *смарт бутылка-термос*, *смарт-клавиатурник*, *смарт-колонка* и *smart-колонка*, *смарт-кроссовки*, *смарт-лампа* и *smart-лампа*, *смарт-соска* и *смартсоска*, *смарт-одежда*, *смарт-очки*, *смарт-термометр*, *смарт-часы* и *smart-часы*.

Приведем несколько цитат, подтверждающих функционирование слов с первым компонентом *смарт-/ smart-* в разных дискурсах: *Рынок носимых **смарт-устройств** переживает расцвет. С начала года сразу несколько ведущих высокотехнологичных компаний мира объявили о своем выходе на рынок носимых (wearable) умных устройств – смарт-часов и смарт-очков* (Коммерсант. 01.04.2013); *В отличие от разработок конкурентов, **smart-лампа** Samsung взаимодействует с мобильными устройствами только через Bluetooth, тогда как в продукте от LG для этих же целей используется Wi-Fi* (PCNews.Ru. 02.04.2014); *Натанцевавшие хипстеры смотрят на Apple Watch, проверяют количество потраченных калорий, восполняют потерянную жидкость (**smart-бутылка** присылает напоминание попить воды) и переодеваются в цивильное* (Elle. 28.03.2017); *Большая часть **смарт-одежды** изготавливается из текстиля со встроенными схемами, датчиками и*

дополнительным оборудованием для расширения интеллектуальных функций (insighthub.ru. 03.11.2018).

Во вторую группу входят **обозначения помещений и пространств**, созданных или функционирующих с помощью инновационных / микропроцессорных технологий: *смарт-город, смарт-дом, смарт-квартира и smart-квартира, смарт-офис, смарт-парник, смарт-пространство, смарт-сад*: *Однокомнатные квартиры всегда были ликвидны, даже сегодня цена на **smart-квартиры** привлекательна с точки зрения перспективного инвестирования* (Ведомости. 20.01.2009); *Собственно, для молодых, энергичных, трудолюбивых людей мы и реализуем масштабные инновационные проекты в ИА-секторе, сфере нано- и биотехнологий, строим иннополисы и **смарт-сити*** (Учительская газета. 2014, № 19); *Сейчас проектируем **Smart-кварталы** в районе Люблино на юго-востоке Москвы* (Комсомольская правда. 31.07.2017); *На сегодняшний день в мировой практике агробизнеса представлено немало **смарт-ферм** или смарт-парниковых садов, где вся технология производства продукции основана на применении упомянутых инноваций* (Зеркало 10.12.2018).

Третью группу составляют **обозначения инновационных технологических разработок**, а также приложений и программ, функционирующих на основе этих технологий: *смарт-технология, смарт-баннер, смарт-будильник, смарт-навигатор, смарт-навигация, смарт-ферма*: *Приложений для экспериментов со сном становится все больше, в прошлом году мы уже писали про Sleep Cycle Alarm Clock для iPhone, пришла очередь и аналогичного (да и во многом превосходящего) **смарт-будильника** для Android* (РБК-daily. 23.04.2012); *Кредитные карты с самыми высокими процентными ставками или с наихудшими системами вознаграждения будут использованы **смарт-кошельком** в последнюю очередь* (Сберэксперт SBEREX: всё о банках и вкладах. 22.05.2012); ***Смарт-ферма** и приложение для хороших водителей. **Смарт-ферма** SMARF – недорогой конструктор для самостоятельной сборки системы управления сельскохозяйственной фермой через интернет* (UDF.BY. 21.03.2016); ***Смарт-баннеры** – это интерактивные баннеры с динамическим контентом. Их можно нацелить на пользователей, которые смотрели товары на вашем сайте или интересовались похожими товарами* (Yandex.ru. 10.02.2022).

Наконец, четвертая группа объединяет лексем объединяет **обозначения инновационных коммуникационных и социальных практик** и технологий: *смарт-моб, смартмоб, смарт-мобб и смартмобб, смарт-контракт, смарт-мероприятие, смарт-образование, смарт-подход, smart-решение, смарт-урок и smart-урок*: *И если флэшмоб – это спонтанная организация по сути дурацких представлений в городе, то его, с позволения сказать, «политический» брат, **смартмоб**, явился настоящей технологией превращения толпы дураков в умную толпу* (Московская правда. 25.10.2005); *В конце августа более четырех десятков волонтеров челябинского информационного портала защиты животных провели экологический **смарт-моб** в Карабаше* (Челябинский рабочий 08.09.2009); *По мнению авторов этой работы, их альтернативный **смарт-подход** снимает неудобства повседневной жизни диабетиков, избавляя их от необходимости делать уколы в течение дня и даже суток* (Независимая газета. 05.04.2016); *В основе решения – **смарт-контракты**, параметры которых отображаются во всех компьютерах сети и не могут быть*

изменены без ведома фигурантов: все итерации доступны всем пользователям (Профиль. 2016, № 31).

Отметим, что компонент *смарт-* / *smart-*, написанный латиницей или кириллицей, часто используется в составе имен собственных (коммерческих наименований, товарных знаков) для усиления прагматической функции: семантические признаки, входящие в значение (инновационность, расширенная функциональность, самонастраивающаяся система), позволяют создать более привлекательный образ товара или услуги в глазах потенциального покупателя: *Дом оборудован центральным «интеллектуальным» кондиционированием, приточно-вытяжной вентиляцией, автономным теплоснабжением, системами противопожарного контроля и системой «SMART-квартира»* (Коммерсант-Деньги. 13.09.2001); *Смарт-меню – для вас мы приготовили вкусное, сбалансированное и питательное меню на основе свежих продуктов местного производства* (Стрела. 2014, № 11).

Слова с первым компонентом *смарт-* / *smart-* представляют собой композиты разных типов: композиты-заимствования и комбинированные композиты. Графический облик заимствованных композитов с первым компонентом *смарт-* / *smart-* характеризуется вариативностью, которая может быть обусловлена недостаточной степенью орфографической ассимиляции. Так, слово *смарт-кэжуал* используется в современном дискурсе моды в нескольких орфографических вариантах: *Smart casual*, *smart casual* и *Smart Casual*, *Смарт кэжуал* и *Смарт-кэжуал*, в том числе как склоняемое слово, например: *Появляются коллекции в стиле новой классики – у Band of Outsiders или Obedient Sons. Это гибрид строгости и смарт-кэжуала* (Собака.ru. 2009, №9); *Смарт-кэжуал – стилистическое направление, подвид стиля кэжуал, построенное на создании универсальных повседневных образов, уместных для разных ситуаций и обстановок* (dress-mag.com. 03.02.2011); *Смарт кэжуал – стиль, построенный на импровизации. Здесь нет жестких норм, кроме, пожалуй, отказа от излишней сексуальности и бесформенности* (burdastyle.ru. 10.10.2019); *Smart casual – это новый стиль для мужчин, который позволяет выглядеть элегантно, не терять чувство комфорта, но при этом, соответствуя dress-коду бизнес-работника* (riqbag.ru. 16.06.2020); *Как одеваться в стиле Smart Casual: детали и нюансы. Собственно, стиль smart casual – яркий представитель такого слияния, представляющий собой «среднее арифметическое» между непринужденным повседневным стилем (casual) и деловой одеждой, не лишенной определенной элегантности* (Yandex.dzen. 04.06.2020). В данном случае композит-заимствование сохраняет значение английского слова *smart*, которое еще не вошло в лексико-семантическую систему русского языка и в словарях не отражено: 'изящный, стильный, элегантный'. В русском языке оно входит в состав значения сложного слова как дифференциальный семантический признак.

Лексикографическое описание компонента *смарт-* осуществлено в двух основных типах словарей: орфографический и толковый (словарь новых слов).

Слово *смарт-карта* впервые отражено в оперативной неографии (выпуск «Новое в русской лексике-1994»):

СМАРТ-КА́РТА, ы, ж. Пластиковая расчетная банковская карточка (кредитная или платежная) со встроенным микропроцессором (чипом). *Смарт-карта отличается от обыкновенной пластиковой карточки тем, что она оснащена чипом: микрокомпьютером, содержащим всю необходимую информацию об операциях владельца карточки, и проводит расчеты в течение нескольких секунд без необходимости проверки кредитоспособности клиента.. Чип содержит несколько степеней защиты.* [Московские новости, 9, с. 4в]. 1994. Банк «Оптимум» первым начал осуществлять проект по внедрению на российском рынке карточек с микросхемой (чипом), или *смарт-карт*. [Московские новости, 17, с. 4в]. 1994. – [Московские новости, 10, с. 5в] 1994. (системы расчетов с использованием «смарт-карт»): [Деловая жизнь, 5, с. 4] (обладатель смарт-карты). 1994. – Англ. smart card (сложение компонентов) + (а); smart-card + (а) [Новое в русской лексике, 1994].

К этому же периоду относится первая фиксация элемента *смарт-* в составе словосочетания *бесконтактная смарт-карта* и аббревиатуры *БСК* в неологической базе ИЛИ РАН:

БСК [бэ-эс-ка], неизм. *Бесконтактная смарт-карта* – многоразовый проездной билет с магнитным носителем, на котором закодированы количество поездок и срок действия. *Бесконтактная смарт-карта (БСК) в скором времени заменит магнитные билеты (которые с помощью осциллографа тоже насобачились изготавливать некоторые умельцы).* Вечерний клуб; 26.06.1999. – Сокращ. сочет. слов: *бесконтактная смарт-карт* [Neolex]. (Отметим, что далее словарные статьи приводятся в сокращении. – Прим. авторов).

В академическом «десятилетнике» ([Новые слова и значения..., 2014]), описывающем лексические новации 1990-х, нет отдельных словарных статей с элементом *смарт-*, однако неологизмы с этим элементом (*смарт-карта, смарт-технологии*) есть в словарных статьях с заголовочными словами *ридер* и *считыватель*:

РІ́ДЕР*, а, м. Устройство, считывающее закодированную информацию с пластиковых электронных карт, проездных билетов и т. п.; считыватель (см.). *Доступ пассажиров на перрон осуществляется через турникеты, оборудованные устройствами контроля оплаты – считывателями штрих-кода и ридерами смарт-карт.* РТ 16.3.00 [Новые слова и значения..., 2014, с. 571].

СЧІ́ТЫВАТЕЛЬ, я, м. Электронное устройство для считывания оцифрованной (см.) информации об объекте (*проф.*). □ С ч и т ы в а т е л ь для чего. *В новой партии предусмотрен также специальный считыватель для смарт-карт.* ЭИЖ, 1995, 3 [Новые слова и значения..., 2014, с. 1053].

Анализ материалов неологической базы и словариков выпусков «Новое в русской лексики» ИЛИ РАН свидетельствует о том, что кириллически оформленный элемент *смарт-* конкурирует с первой частью *smart-*, написанной латиницей. *Смарт-* и *smart-* используются как первые части сложных слов, обозначающих технические новинки высокого уровня в самых различных областях.

Технический перерыв в издании серии «Новое в русской лексике» объясняет факт отсутствия целого ряда единиц с этим начальным (или опорным) компонентом в оперативной неографии. Однако представленного в неологической базе лексического

материала достаточно, чтобы сделать вывод об активном участии элемента *смарт/смарт-* в словообразовании, а также об увеличении частоты и расширения парадигматических связей ряда слов с этим компонентом:

В орфографическом академическом словаре (<https://orfo.ruslang.ru/>) по запросу «смарт» найдено 7 словарных статей: «*Смарт*» (марка автомобиля) и *смарт* (автомобиль), *смарт-карта*, *смарт-объект*, *смарт-тэг*, *смарт-телефон*, *смарт-технология* и *БСК* (сокр.: бесконтактная смарт-карта).

Появление новой единицы в словнике орфографического справочника означает, что слово прошло основные этапы освоения коллективным языковым сознанием и закрепилось в лексической системе языка.

В «Новом словаре иностранных слов» элемент *смарт-* также представлен как первая часть сложного слова. Структура толкования свидетельствует о том, что часть *смарт-* означает «со встроенным микропроцессором, чипом».

СМАРТ-КАРТА [англ. smart-card < smart резкий, быстрый + card карта] – пластиковая банковская, расчетная, кредитная или платежная *карта* со встроенным *микропроцессором, чипом* [Захаренко, Комарова, Нечаева, 2003].

ЧИП [англ. chip букв. щепка, осколок] – кристалл с *интегральной схемой*; микросхема, интегральная схема [Там же].

Такое значение первого компонента сложных слов *смарт-* подтверждается данными «Русского семантического словаря», в словарной статье которого к слову *чип* есть словосочетание чиповая карта:

ЧИП, -а, м. В микропроцессоре: электронный модуль или микросхема, нанесённая на монокристалл. || *прил. чиповый*, -ая, -ое. *Чиповая карта* (пластиковая карточка с вмонтированным в неё микропроцессором). [Русский семантический словарь, 2002, с. 130].

В «Толковом словаре русского языка начала XXI века» под ред. Г. Н. Скляревской зафиксировано слово *смарт-карта*:

Смарт-карта, ы, ж. [англ. smart card] Чиповая карта. С 10 апреля на любой станции метро вместо единого проездного билета (карточки) можно оформить бесконтактную смарт-карту (БСК) для проезда в подземке. П-Э, 14.04.03. Смарт-карты с указанием всех данных — только для тех, кто выбирает суперльготные условия. А будут смарт-карты и не именные. МК в Питере, 28.05.03-04.06.03 [Скляревская, 2007, с. 926].

В «Самом новейшем толковом словаре русского языка XXI века» элемент *смарт* представлен в трех словарных статьях: в составе заимствований *смартбук* и *смартфон*, а также в качестве первого компонента слова *смарт-карта*.

СМАРТ-КАРТА, ы, ж. Пластиковая карта со встроенной микросхемой, которая позволяет хранить информацию, а также контролировать возможность ее изменения. *Для внутреннего рынка создана полная цепочка производства интеллектуальных карт – от разработки чипов до выпуска готовой смарт-карты: это и транспортные билеты, и сим-карты для мобильных телефонов, и банковские карты.* (Изв. 18.06.08). От англ. smart card < smart 'умный' + card 'карта' [Шагалова, 2011, с. 276].

Уже через 10 лет в «Словаре новейших иностранных слов» Е. Н. Шагаловой появляется целый ряд слов разных типов с первым компонентом *смарт-*. Во вступительной статье элемент *смарт-* назван в числе начальных и опорных компонентов, ставших продуктивными в русском языке новейшего периода наряду с такими элементами, как *аниме-*, *блог-*, *вики-*, *гугл-*, *коуч-*, *онлайн-*, *офлайн-*, *промо-*, *ритейл-*, *троллинг-*, *фейк-* и мн. др. В этом словаре есть отдельная словарная статья, в которой элементы *смарт...* и *смарт-* оформлены как первые составные части сложных слов, которые обозначают «отнесённость к устройствам нового поколения, обладающим расширенной функциональностью», а также имеют значение 'умный' «в более широких контекстах: *Смартбук (см.)*, *смарт-город*, *смарт-дисплей*, *смарт-карта (см.)*, *смарт-ключ*, *смарт-очки*, *смарт-проект*, *смарт-ридер (см.)*, *смарт-телевизор*, *смарт-устройство*, *смартфон (см.)*, *смарт-часы*, *смарт-шопинг*». [Шагалова, 2020, с. 389]. В словаре представлены многочисленные примеры: *Вот подумайте: если у меня будет смарт-камера, смарт-телевизор, смартфон, смартбук, то мне нужно как-то передавать сведения, причем без накладок, беспрепятственно, в разных форматах (Ъ-СФ 10.12.10)*; *Американская компания ViewSonic выпустила планшет, или, вернее сказать, смарт-дисплей VSD220 (К. пр. 25.07.13)*; *Смарт-часы дают возможность пользователю получать уведомления о полученных сообщениях, звонках, электронных письмах и напоминаниях (Ъ-Online. 05.09.13)* [Там же, с. 390].

Полученные данные позволяют сделать вывод о том, что компонент *смарт-* в современном русском языке имеет статус префиксоида. Авторы исследования предлагают рабочий вариант словарной статьи для неологической базы ИЛИ РАН (раздел «Аффиксоиды русского языка»):

Смарт- (< англ. smart – умный)

- созданный или функционирующий с помощью инновационных технологий / микропроцессора для автоматической работы: *смарт-будильник*, *смарт-город*, *смарт-одежда*, *смарт-парник*, *смарт-технология*;

- относящийся к инновационным коммуникационным и социальным практикам и технологиям: *смарт-контракт*, *смарт-мероприятие*, *смарт-образование*.

Помимо рассмотренного выше синтетического способа передачи нового значения с помощью заимствованного аффиксоида *смарт-/smart-*, который становится строевым элементом многочисленных композитов, в современном русском языке активно используется другой – синтаксический – способ выражения той же семантики: образование адъективно-субстантивных словосочетаний, в состав которых в качестве постоянного компонента входит прилагательное *умный*. В результате семантического калькирования эта системная лексическая единица приобретает новое значение, соответствующее лексико-семантическому варианту в структуре полисеманта *smart* в языке-доноре.

Анализ синтагматических связей, выявляемых у лексики *умный* в неологическом значении, позволяет нам выделить такие семантические компоненты, как 'автоматизированный / основанный на системе автоматизации', 'функционирующий на основе программного обеспечения / использующий микрочип / содержащий встроенный микропроцессор', 'способный адаптироваться, изменять

свои свойства в зависимости от обстоятельств'. Важно отметить, что типичные примеры употребления прилагательного *умный* в различных контекстах демонстрируют реализацию оттенков значения, аналогичных тем, которые зафиксированы у слова *smart* в словаре Merriam-Webster, т.е. мы можем наблюдать соответствие лексико-семантических вариантов у единиц в языке-источнике заимствования и языке-реципиенте, ср.:

а) *умный боеприпас, умный дрон / квадрокоптер* (соответствует оттенку значения '(о типе вооружения) способный изменять курс во время полета'): **«Умными»** как правило, называют **боеприпасы**, которые способны корректировать траекторию при подлете к цели, обладают функцией самонаведения либо могут взрываться в заданный момент – например, на определенном расстоянии до цели или над ней, что позволяет поражать живую силу противника в инженерных сооружениях открытого типа (бункеры, окопы и т.д.) (lenta.ru 08.03.2017); *Mavic 3 – умный дрон*, который не просто автоматически возвращается на базу. Он может определить лучший маршрут и выбирает именно его (dzen.ru 11.06.2022);

б) *умная витрина, умная кухня, умная лампочка, умная фура, умный город, умный дом, умный офис* (соответствует оттенку значения 'функционирующий, управляемый с помощью автоматики'): В компании *Насладдин* была создана технология **умной витрины** для реализации продукции интернет-магазина. Вдохновившись результатом и популярностью данной технологии, руководством было принято решение о формировании отдельного бизнес-проекта **умного магазина**, который бы взял на себя ответственность по утолению голода офисных сотрудников с помощью осознанного питания через умную витрину, работающую без продавцов (vc.ru 14.03.2019); Система **умного офиса** является аналогом широко известной системы **«Умный дом»** и представляет собой единую систему управления автономными системами офиса – от освещения и кондиционирования до бронирования переговорных (smart4smart.ru/blog 10.09.2019);

в) *умная колонка, умное зеркало, умное устройство, умные часы, умный гаджет, умный девайс, умный помощник, умная подушка* (соответствует оттенку значения 'использующий встроенный микропроцессор для автоматической работы, расширения функционала, достижения максимальной продуктивности'): **Умные гаджеты** для дома автоматизируют быт и облегчают управление собой. Не нужно вручную запускать то или иное устройство, если оно задействовано в сценарии умного дома или задано расписание его работы в приложении на смартфоне. Многими девайсами можно управлять голосом, и это действительно удобно. Мы собрали лучшие умные гаджеты для дома, которые отличаются оптимальным соотношением цены и качества и действительно полезны – автоматизируют рутину, улучшают здоровье владельца или обеспечивают его безопасность (markakachestva.ru 29.01.2021); **Умная колонка** – это не только устройство для прослушивания музыки в хорошем качестве. Новейший гаджет умеет намного больше. Искусственный интеллект, встроенный в колонку, делает ее универсальным помощником. Устройство по голосовой команде подберет и включит музыку по настроению, сообщит последние новости, прогноз погоды и информацию о пробках, поставит будильник, вызовет такси, расскажет ребенку

сказку. И это далеко не полный перечень возможностей умных колонок (kr.ru 01.03.2021).

Неологическое значение и сфера употребления словосочетаний с опорной лексемой *умный* в современном русском языке во многом аналогичны семантическим характеристикам и особенностям функционирования сложных слов с начальной частью *смарт-*, что подтверждается формированием вариантов – многочисленных неологизмов с синонимическим значением, которые образуются от одной и той же основы с помощью прилагательного *умный* или посредством создания композита с первым компонентом *смарт-*: так, неологическая база ИЛИ РАН фиксирует новообразования, характеризующиеся сопоставимой употребительностью: *смарт-гаджет* и *умный гаджет*, *смарт-колонка / смарт-динамик* и *умная колонка*, *смарт-телевизор / смарт-ТВ* и *умный телевизор*, *смарт-технологии* и *умные технологии*, *смарт-часы* и *умные часы* и мн. др. Нередки случаи одновременного использования обоих вариантов в пределах микроконтекста в качестве полных синонимов, например: *Техника умной кухни позволяет сложную готовку делать просто. Особых кулинарных навыков от хозяйки не нужно. Особенно если говорить о специализированных устройствах, таких как мультиварка и скороварка* (future2day.ru. 20.01.2020).

В настоящее время новый лексико-семантический вариант прилагательного *умный* в виде оттенка значения зафиксирован в некоторых академических толковых словарях, в частности, в «Словаре русского литературного языка», а также в «Большом толковом словаре русского языка»: «3. Умелый, искусный; способный выполнить сложную работу (обычно о руках, пальцах). У-ые пальцы кружевницы. У-ые руки столяра, модельера. Чтобы найти решение проблемы, нужна у-ая голова. / О машинах, механизмах. У. прибор. У. компьютер.» [Большой толковый словарь русского языка, 2014].

Вместе с тем данная репрезентация, как мы полагаем, не может считаться исчерпывающей: толкование разработано с недостаточной степенью подробности и актуальности и отражает не все семантические компоненты, а в качестве иллюстративного материала в статье приведены только речения, в связи с чем мы считаем необходимым определение места нового значения в структуре слова-полисеманта и создание уточненной дефиниции, которая, кроме того, будет включать примеры употребления слова, иллюстрировать типичную сочетаемость и содержать указание на его парадигматические связи.

Результаты исследования. В результате анализа лексического материала неологической базы ИЛИ РАН (слова с начальным компонентом *смарт-* и новое значение слова *умный* сформулированы рабочие дефиниции для данных единиц: *смарт-* префиксоид, образованный путем лексического заимствования из английского языка (<англ. smart – умный), имеет два значения: **1.** ‘созданный или функционирующий с помощью инновационных технологий’ / микропроцессора для автоматической работы и расширения функционала; связанный с ними’; **2.** ‘относящийся к инновационным коммуникационным и социальным практикам и технологиям’. Новое значение слова *умный* соотносится с системой значения компонента *смарт-* и может быть сформулировано следующим образом: ‘основанный

на использовании инновационных технологий, в т.ч. встроенного микропроцессора, для автоматизации работы, расширения функционала, достижения максимальной продуктивности'. // 'Способный изменять характеристики и функционал в определенных условиях'.

Выводы. В ходе исследования уточнена фиксация первого компонента *smart-* в русском языке конца XX в., что позволило определить период заимствования и адаптации данной единицы. Охарактеризовано явление графического варьирования первой части сложных слов *smart-* / *smart-*, а также установлен характер конкуренции в использовании данных элементов в современной речи. На основании анализа словоупотреблений с первым компонентом *smart-* / *smart-* в различных типах дискурса установлены семантические признаки аффиксоида для словарной статьи в неологической базе ИЛИ РАН.

Проанализировано и охарактеризовано соотношение семантических признаков значений компонента *smart-* и семантической кальки *умный*. Составлен рабочий вариант дефиниции для нового значения прилагательного. На основании проведенного исследования можно сделать общий вывод о том, что русский язык заимствует неологическую семантику проанализированного типа двумя способами: с помощью лексического заимствования и посредством создания семантической кальки, причем оба структурных типа номинации достаточно успешно ассимилируются в языке: из сферы терминологии переходят в общее употребление, характеризуются частотностью и продуктивностью, развитыми парадигматическими и синтагматическими связями. В настоящее время наблюдается конкуренция нескольких вариантов, различающихся в формальном отношении, но идентичных с точки зрения плана содержания.

Литература

Денисенко, Ю. Ф. (Ред.). (2006). *Новое в русской лексике. Словарные материалы – 1994*. Санкт-Петербург.

Захаренко, Е. Н., Комарова, Л. Н., Нечаева, И. В. (2003). *Новый словарь иностранных слов: 25 000 слов и словосочетаний*. Москва: «Азбуковник».

Информационно-поисковый лексикографический ресурс «Новое в русской лексике. Словарные материалы» Института лингвистических исследований РАН [Web-страница]. (б/д). Электронный ресурс <https://neolex.iling.spb.ru>

Кузнецов, С. А. (Ред.). (1998). *Большой толковый словарь русского языка*. Первое издание. Санкт-Петербург: Норинт. Электронный ресурс <http://www.gramota.ru>

Скляревская, Г. Н. (Ред.). (2007). *Толковый словарь русского языка начала XXI века. Актуальная лексика*. Москва: Эксмо.

Шагалова, Е. Н. (2011). *Самый новейший толковый словарь русского языка XXI века: ок. 1500 слов*. Москва: АСТ: Астрель.

Шагалова, Е. Н. (2020). *Словарь новейших иностранных слов*. Москва: АСТ-ПРЕСС ШКОЛА

Шведовой, Н. Ю. (Ред.). (2002). *Русский семантический словарь*. Толковый словарь, систематизированный по классам слов и значений. Том II. РАН. Ин-т рус. яз. Москва: Ин-т рус. яз.

Cambridge Dictionary. Электронный ресурс <https://dictionary.cambridge.org>

Merriam-Webster Dictionary. Электронный ресурс <https://www.merriam-webster.com/dictionary> Буцевой, Т. Н., & Левашова, Е. А. (Ред.). (2014). *Новые слова и значения: словарь-справочник по материалам прессы и литературы 90-х годов XX века: в 3 т*. Санкт-Петербург: Паркомат – Я.

References

Butseva T. N., & Levashov E. A. (Eds.). (2014). *NWM-90 — New words and meanings: a dictionary-reference book based on the materials of the press and literature of the 90s of the XX century: in 3 volumes*. Saint Petersburg: Parkomat – Ya, 3 (In Russian).

Cambridge Dictionary. Retrieved from <https://dictionary.cambridge.org>

Denisenko Yu. F. (Ed.). (2006). *NRV-1994 — New in Russian Vocabulary. Vocabulary materials*. Saint Petersburg. (In Russian).

Information and search lexicographic resource “New in Russian Vocabulary. Vocabulary materials” of the Institute for Linguistic Research of the Russian Academy of Sciences (data base). Retrieved from <https://neolex.iling.spb.ru> (In Russian)

Kuznetsov, S. A. (Ed.). (1998). *The Large Explanatory Dictionary of the Russian Language*. First edition: Saint Petersburg: Norint Publ. Published in the author's edition in 2014. Retrieved from <http://www.gramota.ru> (In Russian).

Merriam-Webster Dictionary. Retrieved from <https://www.merriam-webster.com/dictionary>

Shagalova, E. N. (2011). *The latest explanatory dictionary of the Russian language of the XXI century: approx. 1500 words*. Moscow: AST: Astrel' Publ. (In Russian).

Shagalova, E. N. (2020). *Dictionary of the latest foreign words*. Moscow: AST-PRESS SHKOLA Publ. (In Russian).

Shvedova, N. Yu. (Ed.). (2002). *RSD — Russian Semantic Dictionary. Explanatory dictionary systematized by classes of words and meanings*. Vol. II. Moscow: Russian Language Institute Publ. (In Russian).

Sklyarevskaya, G. N. (Ed.). (2007). *Explanatory dictionary of the Russian language at the beginning of the XXI century. Current vocabulary*. Moscow: Eksmo Publ. (In Russian).

Zakharenko, E. N., Komarova, L. N., Nechaeva, I. V. (2003). *New dictionary of foreign words: 25,000 words and expressions*. Moscow: Azbukovnik Publ. Retrieved from <https://neolex.iling.spb.ru> (In Russian).

Для цитирования статьи:

Козловская, Н. В., Павлова, А. С. (2023). Смарт-/smart- vs умный в тексте и словаре. *VERBA. Северо-Западный лингвистический журнал*, 1(6), 8–21. DOI: 10.34680/VERBA-2023-1(6)-8-21

For citation:

Kozlovskaya, N. V., Pavlova, A. S. (2023). The compound constituent smart- vs the new sense of the adjective umnyj in the modern Russian language observed as elements of text and dictionary. *VERBA. North-West linguistic journal*, 1(6), 8–21. (In Russian). DOI: 10.34680/VERBA-2023-1(6)-8-21